

## Alternancias 'anómalas' de transitividad: Qué pasa cuando el presidente es preguntado

### 'Anomalous' transitivity alternations: what happens when the President gets asked

María Eugenia Mangialavori Rasia • Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina • rasia@inv.rosario-conicet.gov.ar

#### Resumen

El presente trabajo explora indicios empíricos en español de un tipo de alternancia argumental poco estudiada en general, la alternancia nominativo-dativa, y el potencial vínculo con la construcción de doble objeto [OC]. Si bien el fenómeno general - alternancias de transitividad - ha sido mayoritariamente estudiado en inglés como base de tipologizaciones verbales fundamentales (e.g. Levin 1993), la lengua española también comprende patrones específicos, algunos de los cuales recién a ser registrarse formalmente (e.g. en trabajos comparativos sobre ELE). Aquí partimos de estos datos para centrarnos en un fenómeno que, hasta donde llega nuestro conocimiento, se supone no disponible en la lengua española. Nos referimos a la creciente productividad en formas pasivas que sugieren la posibilidad presencia sistemática en la lengua española de una construcción de doble objeto [*double object construction*], como alternativa a la construcción ditransitiva standard. En conjunto, la aparición de estos casos presenta interrogantes relevantes a la lexicología tanto como al estudio gramatical. Por ejemplo, cabe preguntar: ¿se trata de verbos con una nueva entrada léxica donde se prevén las condiciones estructurales para la disponibilidad de estas alternativas configuracionales; se trata en realidad de casos que motivan una doble entrada léxica (una por marco argumental realizado); o simplemente debería reverse la opción a la alternancia argumental generalizada en la lengua? La pregunta teóricamente relevante refiere a la distribución real de tareas: i.e., si tales operaciones corresponden o bien al léxico (y deberían ser consecuentemente registradas a nivel lexico(gráfico)), o bien a la gramática. En la exploración del fenómeno,

#### Abstract

This paper explores Spanish data suggesting the presence of a rarely discussed type of argument structure alternation, the nominative-dative alternation, and its potential relationship with double object construction alternations. Even if the general empirical problem—transitivity alternation—has been widely analyzed in English, leading to the development of fundamental verb typologies (e.g. Levin 1993), we observe that Spanish presents some language-specific patterns, which are increasingly figuring in the general literature on Spanish as a foreign language. We take these data as a starting point to consider a phenomenon that is generally thought to be unavailable in Spanish. We refer to an increasing productivity in passive constructions suggesting the possibility of systematic availability of double object constructions, as an alternative to standard ditransitive configurations. Taken together, such data raises pressing questions for both lexicological studies and grammatical analyses. For instance, they beg the question on whether these cases instantiate a new lexical entry where the alternative configuration is stipulated, thus forcing the postulation of a two-fold lexical entry, or if they rather reflect the availability of alternative derivational paths producing two different argument structure configurations. The theoretically relevant question bears on the actual distribution of labor: i.e., if we are dealing with lexical-internal operations (by some sort of template modification, in line with mainstream lexicalist accounts on transitivity alternations), and hence deserve to be considered from a lexicographic perspective, or if they rather belong to grammar. We start by identifying verb types producing this phenomenon, with a view to identifying relevant properties that may allow us

tomamos como punto de partida la identificación del set de verbos que presentan estos patrones y propiedades distintivas que permitan caracterizar y circunscribir el fenómeno observado. Detectamos, como característica común de los verbos afectados, una alternancia argumental sistemática suficientemente diferente de la analizada en inglés. En segundo lugar, corroboramos el cumplimiento de un requisito fundamental: la restricción de *animacidad*. Estas dos observaciones, combinadas con un principio sintáctico de general validez para el español (posibilidad de promoción de dativo +animado) y el cumplimiento de una condición necesaria (argumento tema -animado), permiten sugerir un análisis simple, teórica y empíricamente justificado, con reflejos en estudios desarrollados en lenguas con construcciones comparables (*Dative Passivization*). La exploración empírica se profundiza a través de herramientas de relevancia y búsqueda de datos avanzado (POS-tagged-corpus, encuestas experimentales on-line), en un estudio donde la implementación de los últimos avances teóricos se combina con una preocupación por la validación empírica adecuada y la innovación metodológica en el abordaje de problemas lingüísticos.

to pinpoint and characterize the specific problem at hand, and, ultimately, predict the patterns observed. In this way, we identify an argument structure alternation which is fundamentally different from the one available in English. Secondly, we evaluate whether the verbs productive in this pattern obey a basic semantic requirement: animacy restriction. These two observations, in combination with a syntactic principle of general validity in Spanish (animated dative raising) and the obedience to a necessary semantic condition (animated theme argument), allow us to advance a simpler, theoretically- and empirically-motivated approach, with important connections with other analyses in languages with comparable constructions (*Dative Passivization*). Here, empirical exploration is boosted by the use of advanced methods and tools for the compilation and analysis of empirical data (POS-tagged-corpus, experimental online surveys), in a study where recent theoretical insights and advances combine with a concern for appropriate empirical validation and methodological innovation in the analysis of linguistic problems.

## 1. Introducción

«El *presidente fue preguntado* y contrapreguntado sobre temas en los que, según miembros de la célula, persistían dudas». En principio, esta es una construcción *inusual* para las características estándar de la lengua española, al menos según lo que indica la literatura existente y según el juicio de muchos hablantes nativos. De tratarse simplemente de casos ‘anómalos’, estos datos perderían todo interés lingüístico; tanto así como si se tratara de un problema idiosincrásico. No obstante, también podría suceder que su aparición estuviera relacionada con la explotación de un patrón emergente aún no identificado o explicado en español. En este trabajo buscaremos mostrar que incluso una descripción breve de estas ocurrencias podría enseñarnos algo nuevo acerca de las posibilidades gramaticales actuales de la lengua española. El problema general plantea cuestiones de interés directo para la lexicografía y la lexicología: ¿Hasta qué punto su ocurrencia es predecible? ¿Hasta qué punto el problema necesita ser incluido en un registro lexicográfico? ¿Cuán generalizado/sistemático es el fenómeno? Esta última pregunta es relevante en tanto se asuma que un alto grado de sistematicidad puede ser confiablemente tomado como indicador de un mecanismo gramatical, evitando así una codificación léxica que resultaría (i) ad hoc; (ii) menos económica (verbo por verbo); y, más importante, (iii) dependiente de una generalización mayor no percibida.

¿Cuáles serían las alternativas analíticas en juego? Mencionábamos antes que una tendencia en la literatura existente es considerar a estos datos como usos anómalos. En principio, la creciente aparición de construcciones pasivas como las ejemplificadas en (1) podrían descartarse de un estudio de la *gramática* española por distintos motivos. Por ejemplo, podría pensarse que las ocurrencias que estamos por analizar suponen el mismo problema observado en muestras provenientes de hablantes no nativos (cf. Montrul 2001). Desde este punto de vista, por ejemplo, no sería descabellado pensar que se trata de la simple transferencia de una estructura posible en la L1 de la persona que articula la construcción observada – asumiendo una L1 donde esta alternativa sintáctica está libremente disponible, como el inglés–; o, simplemente, atribuirse a un desconocimiento básico de las restricciones gramaticales del español (especialmente las que serían relevantes para un *code-switching* equivalente).

(1) *El capitán marchó a los soldados hasta el campamento.*

No obstante, una simple búsqueda de corpus muestra que construcciones relacionadas, del tipo de (2), tienen una ocurrencia significativa en el español, especialmente en algunas variedades, como el español peruano y, sobre todo, el peninsular y el rioplatense (argentino). La evidencia es relevante en cuanto hace posible pensarlo como un patrón mayor emergente – por ejemplo, que la sintaxis del español actualmente habilite una operación sintáctica hasta el momento clasificada como no disponible (o al menos, no sistematizada) en la variedad estándar.

(2) *Maria fue prohibida de leer el libro.* (Montalbetti 1999: 134)

De hecho, una observación más detallada sobre la producción gráfica, literaria, periodística más reciente —posibilitada por los registros de corpus actualmente disponibles<sup>1</sup>— indica no sólo que construcciones como 0 son en realidad frecuentes en la lengua española standard en general<sup>2</sup> (i.e., sin limitarse a variantes dialectales/regionales específicas); sino, que, además, su productividad (cuantitativa y cualitativa) y aceptación parece ir en aumento.

a. *El presidente fue preguntado por la situación en Venezuela*  
(PERIOD)<sup>3</sup>

b. *El técnico fue insistido por lo sucedido la pasada temporada.*  
(PERIOD)<sup>4</sup>

c. *San Martín fue avisado (de) que el enemigo salía de la ciudad*  
(ACADEM)<sup>5</sup>

d. *La titular de la Aduana fue avisada que tendrá 48 horas para hacerlo.*  
(PERIOD)<sup>6</sup>

e. *Por eso fue advertida que cuidase de la miel de la palma.*  
(FICCION)<sup>7</sup>

f. *La pobre mujer fue explicada que el caso está fuera de la jurisdicción municipal.*  
(PERIOD)<sup>8</sup>

g. *La mitad [de los participantes] fue mostrada una pequeña porción de fruta y la [otra] mitad fue mostrada una porción grande.*  
(ORAL)<sup>9</sup>

h. *Sergio Martín, Jefe Departamental de la Policía en Concordia fue anoticiado que debe acatar una licencia en su puesto.*  
(PERIOD)<sup>10</sup>

i. *La apoderada de ECO fue notificada que el Superior Tribunal de Justicia resolvió dar lugar a el planteo.*  
(ACADEM)<sup>11</sup>

<sup>1</sup> Corpus del Español, CORPES (Real Academia Española), Sketch Engine, Corpora from the Web (COW), etc. Estas bases de datos han sido las empleadas para la corroboración de todos los datos presentados en el trabajo.

<sup>2</sup> Si bien estas construcciones no determinan juicios unánimes —no resultan válidas para todos los hablantes, es decir, algunos hablantes no las ven como gramaticalmente felices— los índices de productividad cuantitativa y cualitativa registrados en la empiria determinan una incidencia significativa, delineando un corpus numeroso, con presencia en los más diversos registros y con presencia simétrica entre las distintas variedades regionales. Esto es relevante en tanto descarta la necesidad de un estudio lexicográfico de variedad regional.

<sup>3</sup> [www.lavanguardia.com/01/11/2016](http://www.lavanguardia.com/01/11/2016)

<sup>4</sup> [www.marca.com/2009/04/17/](http://www.marca.com/2009/04/17/)

<sup>5</sup> [https://es.wikipedia.org/wiki/Batalla\\_de\\_Cancha\\_Rayada\\_\(1818\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Batalla_de_Cancha_Rayada_(1818))

<sup>6</sup> [www.laprensa.com.ar/NotePrint.aspx?Note=372030](http://www.laprensa.com.ar/NotePrint.aspx?Note=372030)

<sup>7</sup> José Lezama Lima. 2013. *Paradiso*. Habana: Linkgua digital, p. 87.

<sup>8</sup> <http://lavozdelaregion.blogspot.com.ar/2012/01/incoherencia.html>

<sup>9</sup> <http://www.news-medical.net/news/20100713/22/Spanish.aspx>

<sup>10</sup> [http://www.lavoz901.com/despachos.asp?cod\\_des=12622](http://www.lavoz901.com/despachos.asp?cod_des=12622).

j. *La Comisión fue informada que el 12 de agosto el señor Condeza fue detenido por un breve lapso.*

(ACADEM)<sup>12</sup>

h. *El mandatario boliviano fue negado a realizar detenciones técnicas en Francia.*

(PERIOD)<sup>13</sup>

Como anticipamos en la introducción, estas construcciones presentan un problema para varios supuestos generalmente aceptados con respecto a la gramática romance, y, en particular, para la española.

En primer lugar, suponen un problema para la tipologización estándar de los verbos involucrados, los cuales, de momento, no han registrado cuestionamientos a su clasificación como ditransitivos clásicos (con una distribución argumental con complemento interno de tema (THEME) y dativo meta (GOAL)). En cuanto a la distribución relevante a la semántica, lo sabido es que su patrón de realización estructural defectiva comprende un complemento directo del verbo (acusativo de tema: lo que es preguntado, informado, etc.) y un argumento indirecto o meta (dativo benefactivo, el destinatario de la pregunta, información, etc.). El problema es que, según dicha caracterización, el argumento que aquí vemos elevado a posición de sujeto no es el esperado según el mecanismo de pasivización standard para el español: el que aparece aquí promovido a sujeto gramatical de la forma pasiva es el argumento que en (3) se realiza no como complemento interno (*objeto*), sino como dativo – el tradicionalmente designado *objeto indirecto*.

En otras palabras, sobre el supuesto de que la estructuración argumental standard – y en principio, la única sistemáticamente disponible – para estos verbos fuera una secuencia como (3)a; ante la pasivización, lo normal sería esperar que fuera el tema (el ‘algo’ preguntado) el argumento promovido a sujeto de la pasiva, como vemos en (b). Lo que es en principio inesperado – y para algunos hablantes, inaceptable o al menos dudoso – es el tipo de realización que presentamos arriba y que ahora nos ocupa. Esto es, lo llamativo es la aparición de una variante pasiva como vemos aquí, donde el nominal [DP] promovido a sujeto sea el que semánticamente expresa al destinatario de la acción (cf. (c)) – y donde, además, el tema aparezca realizado como un oblicuo; específicamente en este caso, un sintagma preposicional [PP] encabezado por la P *por*. Esto supone además un nuevo contraste con la secuencia (b), donde el argumento realizado a través de esta frase preposicional corresponde gramatical y semánticamente al agente.

<sup>11</sup> <http://www.ellitoral.com.ar/272528> (cita de informe de justicia)

<sup>12</sup> Inter-American Yearbook on Human Rights, 1986 (<https://books.google.com.ar/books?isbn=089838933X>)

<sup>13</sup> <http://espanol.upi.com/Politica/2013/09/03/Boliviano-Evo-Morales-da-por-superado-impasse-a%C3%A9reo-que-involucr%C3%B3-a-Espa%C3%B1a/UPI-25671378252234/>

- (3) a.  $DP_1$ [El periodista] preguntó [ $DP_2$ algo] [a  $DP_3$ el presidente].  
 b.  $DP_2$ [Algo] ( $le^i$ ) fue preguntado a [ $DP_3$ el presidente $^i$ ] (por  $DP_1$ [el periodista]).  
 c.  $DP_3$ [El presidente] fue preguntado (por la crisis en Venezuela).

Ciertamente, el orden de constituyentes no es el problema. Dentro de lo que se considera standard para la gramática española, podemos encontrar construcciones pasivas con un ordenamiento similar al (presuntamente problemático) de (3)c, como vemos en (4). Esto, es contamos con la posibilidad de generar secuencias con el dativo elevado, pero esto no supone alteraciones estructurales: el destinatario no altera su marcado dativo y el argumento realizado como sujeto pasivo es igualmente interpretado como tema. (4) también expone la obligatoriedad de doblado de clítico que demanda esta estructura – otra diferencia, esperable, con (3)c.

- (4)  $A_{DP_3}$ [el presidente $^i$ ] \*( $le^i$ ) fue solicitado [ $DP_2$ algo] (con respecto a la crisis en Venezuela).

Mencionábamos antes que, ante ciertas circunstancias, no sería descabellado explicar las construcciones que nos ocupan en relación a una hipotética estructura disponible en otras lenguas. Hay, aquí, una cuestión evidente detrás de tal planteo: lenguas como el inglés han sido largamente estudiadas por permitir estructuras comparables. El fenómeno, designado en la literatura como *alternancia dativa* o *construcción de doble objeto* [DO], ilustrada en (5), se caracteriza esencialmente por una alternancia entre dos realizaciones argumentales alternativas para verbos de cambio de posesión o de comunicación, entre muchos otros. Puede suceder que la secuencia se construya con un tema acusativo y un destinatario dativo (GOAL), como en (a). Esta secuencia coincide con la esperable o ‘standard’ en español, designada en las tipologías más conocidas (Levin 1993) como *marco preposicional*. No obstante, también puede suceder que el verbo se presente en lo que se suele designar como marco o *construcción de doble objeto*. En este caso, no nos encontramos con la secuencia  $DP_1$ -V- $DP_2$ -[PP[ $DP_3$ ]], como en (a), sino con una secuencia  $DP_1$ -V- $DP_3$ -[PP[ $DP_2$ ]]. Esencialmente, la alternativa está dada por la opción de que sea el DP usualmente realizado en un marco preposicional ( $DP_3$ ) el que se realiza como complemento interno de la construcción.

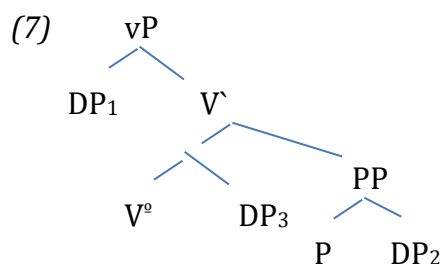
Esto es importante porque, a nivel gramatical, los casos que nos ocupan no son difíciles de explicar. La aparentemente anómala secuencia ejemplificada en (2)-0 arriba no sería más que la forma pasiva, no de la variante (a) (si tomamos como referencia el inglés (5), con reflejo directo en español (4)), sino más bien de una secuencia del tipo (b). Esto es, si lo que contemplamos en este caso es una realización del destinatario (GOAL) como complemento interno en la forma activa, entonces no es de extrañar – he hecho, es lo esperable – que sea este argumento el promovido a sujeto gramatical en la pasiva, tal como vemos en los casos en cuestión. De hecho, es interesante notar que las construcciones que ocupaban nuestra atención arriba resultan un correlato exacto del inglés (5)c. Las glosas en



(6) ilustran el correlato, con la secuencia (c) correspondiendo exactamente al ejemplo presentada arriba como caso original en 0g.

- (5) a.  $DP_1$  *Somebody gave*  $DP_2$  *a book to*  $DP_3$  *Trump*. [ING] cf. *Alguien (le) dio un libro a Trump*. [ESP]  
 b.  $DP_2$  *Somebody gave*  $DP_3$  *Trump*  $DP_2$  *a book*. \**Alguien dio Trump un libro*.  
 c.  $DP_3$  *Trump was given a book*. \**Trump fue dado un libro*
- (6) a. *Somebody showed a piece of fruit to half of the participants*.  
 alguien mostró una porción de fruta a mitad de los participantes  
 b. *Somebody showed half of the participants a piece of fruit*.  
 \*alguien mostró mitad de los participantes una porción de fruta  
 c. *Half of the participants was shown a piece of fruit*.  
 mitad de los participantes fue mostrada una porción de fruta.

Estructuralmente, el problema se explica mediante la asignación de dos configuraciones diferentes a cada variante activa, con una notable asimetría en la distribución de la estructura semántica (Larson 1990, Pesetsky 1995, pero ver Harley 2002 para resumen y Harley & Miyagawa 2017 para una versión más reciente). En un caso, el típicamente esperado en español, tenemos un argumento interno semánticamente correspondiente al TEMA [THEME], y un dativo cuyo referente corresponde al DESTINATARIO [GOAL] de la acción, marcado con la preposición *a* (*to* en inglés), como vemos en (6)a. No obstante, también puede presentarse una secuencia con argumento interno correspondiente al DESTINATARIO [GOAL] y el TEMA [THEME] realizado en cambio como complemento indirecto (dativo) (como sujeto de una relación posesiva en Kayne 1993). La conclusión siguiente es que los casos que nos ocupan, entonces, no serían más que el resultado de la pasivización de esta segunda variante. Formalmente, la estructuración del VP se vería de la siguiente manera:



Ahora, frente a los equivalentes ingleses, el problema es que en principio el español no admite, al menos de manera generalizada, la variante activa (7) correspondiente (i.e., (5)b y su glosa). De hecho, podemos notar que una construcción esperable de un complemento interno tradicional como la frase participial (8), es considerada agramatical de manera unánime por los hablantes de español.

(8) \*Mostrada mitad de los participantes [una porción de fruta]...

De aquí surge el problema específico que presentan nuestros datos, y el que al mismo tiempo explica su relevancia empírica (i.e., 0). En particular, la noción de que el argumento semánticamente correspondiente al DESTINATARIO o GOAL no aparece realizado en las variantes activas como complemento interno acusativo en español, y más generalmente en romance, lo que es consecuente con la falta de productividad de (8), ha sido considerado un fuerte argumento en el análisis de la alternancia dativa como fenómeno de variación paramétrica, particularmente en contra del análisis como construcción de doble objeto [DO] de duplicación clítica dativa en estas lenguas (cf. Ormazábal & Romero 1999 *i.a.*).

Como alternativa, consideramos la posibilidad de un análisis no estrictamente derivativo<sup>14</sup>, sino más bien relativo a una alternancia dativo-nominativa, similar al fenómeno atestiguado en lenguas germánicas como el alemán y el holandés (Lenz 2009 *apud* Alexiadou *et al.* 2013), comúnmente designado como *pasivización dativa* [*Dative Passivization*] [PD].

## 2. ¿En qué verbos es posible esto? Identificación de rasgos relevantes

Como anticipábamos, un paso preliminar necesario en la exploración de este fenómeno es la identificación del set de verbos que presentan los patrones relevantes. Sólo sobre esta base podremos luego establecer relaciones semánticas/sintaxis relevantes que permitan predecir – y, subsecuentemente, explicar – la aparición de la estructura pasiva alternativa.<sup>15</sup>

Específicamente, es importante considerar que hay diferencias y restricciones significativas en cuanto a exactamente qué verbos permiten las construcciones en cuestión. Mediante un estudio de corpus<sup>16</sup>, podemos notar un patrón recurrente: se trata, en términos generales, de verbos de comunicación, donde la forma de emisión del mensaje surge como la variable semántica relevante.

Ahora bien, también es necesario considerar las restricciones que el análisis de corpus no prueba, pero sí sugiere.<sup>17</sup> Por ejemplo, si bien estos verbos comparten con otros verbos españoles aparentemente similares como *prometer*, *confesar* el marco sintáctico ditransitivo, con un tema acusativo y un dativo interpretado como destinatario (9), lo importante es notar que los verbos listados

<sup>14</sup> Esto es, una postura construida sobre el supuesto de que la construcción pasiva que nos interesa deriva de (7).

<sup>15</sup> La elección terminológica no contempla compromiso analítico con respecto a las construcciones de *Dative Passivization* en otras lenguas y fenómenos sintácticos asociados a cada una de ellas (cf. Alexiadou *et al.* 2013).

<sup>16</sup> Los resultados analizados en el presente trabajo han sido obtenidos de los distintos bancos de datos con posibilidad de búsqueda POS-tagged (Corpus del Español <http://www.corpusdelespanol.org>; RAE's Corpus de Referencia del Español Actual [CREA] <http://corpus.rae.es/creanet.html>, Corpus Diacrónico [CORDE] <http://corpus.rae.es/cordenet.html>) y sometidos a estudio analítico a través de encuestas online diseñadas especialmente (e.g. <https://www.surveymonkey.com/r/XKBDML>)

<sup>17</sup> Considerando que la no ocurrencia de datos concordantes en el análisis de corpus no puede tomarse como prueba de agramaticalidad.



en (b) permiten la construcción en cuestión, pero no los listados en (a) (cf.(10)). En este sentido, quizás valga agregar que, si bien la construcción pasiva ‘anómala’ (la designada como DP) podría no suponer juicios de gramaticalidad unánimes (ver n. 2), la indicación de las variantes de (10)a como claramente agramatical sí lo es.

- (9) a. *prometer/confesar/permitir/comunicar* ACCDP<sub>2</sub> DATDP<sub>3</sub> [V algo a alguien]  
 b. *consultar/insistir/preguntar/avisar/advertir* ACCDP<sub>2</sub> DATDP<sub>3</sub>  
 [V algo a alguien]

- (10) a. \* (DP<sub>3</sub>) fue {prometido/confesado/permitido/comunicado}.  
 b. (DP<sub>3</sub>) fue {consultado/insistido/preguntado/avisado/explicado}.

Frente a esta situación, una posible respuesta sería plantear que, quizás, los verbos de (a) estén de alguna forma más restringidos, mientras que los de (b) podrían ya aparecer asociados a alguna propiedad léxicosintáctica necesaria (aunque probablemente no suficiente) para habilitar el comportamiento observado. Alternativamente también podría plantearse que casos como (b) comprenden pares de verbos homófonos con entradas léxicas diversificadas: una generando la estructura ditransitiva standard, otra habilitando de alguna forma la pasiva con el destinatario como sujeto – con el consiguiente interés lexicográfico. Una alternativa de este tipo es la propuesta –aunque no sin problemas dada la sistematicidad de la alternativa (ver Alexiadou 2013) – por Cook (2006) en el análisis de los casos de DP observados en alemán. No obstante, tal tipo de solución no es realmente conveniente, no sólo por ser poco óptima, sino por estipulativa (*ad hoc*) – esto es, lo contrario a lo deseable en un sistema léxico/gramatical.

El problema, en el segundo caso, es el riesgo de implicación de una explicación derivacional, en estricto paralelo con la alternancia plenamente realizada en inglés (DO). Como ya sugería (8), y como confirma (11) con un marcado morfológico (unívoco, en contraste con el preposicional, evidentemente ambiguo), el argumento que aparece como sujeto gramatical de la pasiva en (10)b – el DESTINATARIO o GOAL – no puede realizarse gramaticalmente como acusativo en español, como sí sucede en inglés (cf. (5) más atrás).

- (11) (Le/\*Lo)  
 {insistieron/preguntaron/avisaron/advirtieron/explicaron/mostraron}.

Esto supone un contraste fuerte con las construcciones PD del alemán y holandeses. Más importante, la observación responde a dos de las preguntas planteadas al inicio, en tanto estas primeras aproximaciones invitan a desestimar dos opciones analíticas: que se trate de verbos con patrones de realización argumental divergente alineados con la alternancia dativa tradicional – donde las secuencias (DP<sub>1</sub>-V-DP<sub>2</sub>-[PP[DP<sub>3</sub>]]) y (DP<sub>1</sub>-V-DP<sub>3</sub>-[PP[DP<sub>2</sub>]]) se encuentran libremente disponibles –, o bien que se trate de una manipulación de la configuración verbal original (esto es, a nivel de entrada o ‘plantilla’ léxica, bajo

tales supuestos). En este sentido, otra restricción importante para las construcciones analizadas – y por ende para un análisis derivativo – se relaciona con el hecho de tampoco es posible la forma pasiva ‘morfológica’ (12) ni las construcciones medias.

- (12) a. \**Se {insistieron/preguntaron/avisaron/advirtieron} presidentes.*  
 [GOAL>Sujeto]  
 b. *Se {insistieron/preguntaron/avisaron/advirtieron} cosas a los presidentes.*  
 [THEME>Sujeto]

Además, una perspectiva analítica como la anterior sufre de un riesgo importante: perder una generalización mayor. Efectivamente, un estudio más cuidadoso, no restringido a análisis tradicionales en plena analogía con casos aparentemente similares atestiguados en otras lenguas, lleva a una observación empírica clave para describir y/o explicar el fenómeno. Nos referimos al hecho de que los verbos productivos en PD – la pasiva ‘anómala’ – tiene un punto común que los distingue. Específicamente, estos verbos comparten un patrón de alternancia argumental alternativo, sólo que uno diferente al conocido como *doble objeto* o DO. Comparemos de nuevo (5)a y (5)b. La observación relevante a este respecto es los verbos hallados en PD tienen la capacidad de alternar entre (a) la construcción ditransitiva regular con TEMA acusativo y el DESTINATARIO o GOAL en dativo (V DP<sub>2</sub> DP<sub>3</sub>) por un lado, y (b) el marco preposicional, con el tema realizado como adjunto (V DP<sub>3</sub> PP(DP<sub>2</sub>)) por el otro. La alternancia es relevante porque los distingue de otros verbos semánticamente comparables que no permiten la construcción que nos ocupa (e.g. (9) arriba).

De resultar plenamente sistemático –como, al menos, sugieren los resultados del cotejo en corpus –,<sup>18</sup> esta propiedad permitiría, primero, predecir la distribución notada, la consecuente asimetría en productividad de pasivas atípicas (con promoción de GOAL a sujeto pasivo). Segundo, tal sistematicidad haría posible establecer al menos un aspecto preliminar que restringe satisfactoriamente la generalización en cuanto a qué verbos permiten o no la pasivización de dativo (PD).

- |  |   |
|--|---|
| <i>(13) preguntar, consultar, interrogar</i>         | a. <i>algo a alguien</i>                    |
|  | b. <i>a alguien por, sobre, acerca (de)</i> |
|  | <i>algo</i>                                 |
| <i>insistir</i>                                      | a. <i>(le) algo a alguien</i>               |
|  | b. <i>a alguien con algo</i>                |
| <i>avisar, advertir, anotar, notificar, informar</i> | a. <i>algo a alguien</i>                    |
|  | b. <i>a alguien de, sobre, acerca (de)</i>  |
|  | <i>algo</i>                                 |

<sup>18</sup> Por motivos de espacio, no presentamos aquí los datos de corpus y las frecuencias detectadas en cada caso específico. Para un análisis en estos términos, cf. Mangialavori (en preparación).

Ahora bien, también es relevante advertir que esto no supone que sólo el marco alternativo que caracteriza a los verbos de (13) – esto es, la potencial realización del tema como PP – es el que habilita la PD; por el contrario, como ilustra (14), el DESTINATARIO puede presentarse como sujeto de pasiva ya sea en marco preposicional como en (a), ya sea con el tema realizado como DP – en este caso, como argumento proposicional ((14)b).

- (14) a. *El presidente fue advertido (de/sobre/acerca de) que quedaría incomunicado.*  
 b. *El presidente fue advertido que quedaría incomunicado.*

Aportaremos más datos a este respecto en la siguiente sección. De momento, las condiciones sobre la manifestación morfológica del tema nos llevan a preguntarnos si hay algún otro lineamiento de interés en otro dominio gramaticalmente relevante.

En efecto, a las observadas se suma otra limitación. Una tercera restricción en las formas pasivas que nos ocupan es relativa a la naturaleza semántica del DP. Como se ilustra en (15), parece haber una restricción de *animacidad* que define la PD. Nótese que la noción 'animado' se extiende para incluir organizaciones y entidades colectivas: así, los ejemplos (b) y (c) resultan aceptables sólo si se usa *Londres* para representar vía metonimia al gobierno británico, pero no si la interpretación corresponde a la ciudad misma.

- (15) a. *{El presidente/\*El puesto} fue advertido del peligro inminente.*  
 b. *?Londres fue advertida del peligro inminente.*  
 c. *?La oficina fue advertida del peligro inminente.*

Hay un hecho interesante sobre el inglés que da apoyo a nuestro análisis: restricciones de animacidad equivalentes han sido establecidas como una de las características distintivas de la alternancia dativa inglesa y han sido largamente documentadas y explicadas en la literatura, por ejemplo, a partir de Levin (1993) y antes aún (Oerhle 1976 *i.a.*).

Así, surge la posibilidad de explicar el fenómeno que nos ocupa por un principio básico relativo a la relevancia del rasgo animado en los dativos en Romance. Básicamente, la generalización establece que, si el dativo es animado, y el acusativo no, el primero prevalece para ser promovido por sobre el segundo. Una buena forma de constatar esto sería observar ocurrencias donde ambos argumentos coincidan en el rasgo relevante (i.e., ambos animados) y, luego, puedan competir por la promoción – la cual debería ganar, en cambio, el tema. El punto, precisamente, es que estos verbos en general no permiten temas animados. Luego, la elevación del destinatario en los casos relevados no sólo se sigue naturalmente, sino que es consistente con la restricción de *animacidad* recién

descripta – esto es, encontramos el dativo promovido cuando éste es animado y el tema no.<sup>19</sup>

Una cuarta restricción es que, en el caso en que sea el destinatario [GOAL] el que se realice como sujeto gramatical en la pasiva, el TEMA no puede precederlo (16), ni puede aparecer pospuesto, como sí es posible cuando es éste (el TEMA) el argumento promocionado (cf. (17)b-c).

(16) *\*Algo el presidente fue consultado.*

- (17) a. *El presidente fue {consultado/insistido/preguntado/avisado/explicado}.*  
 b. *\*?Fue {consultado/insistido/preguntado/avisado/explicado} el presidente.*  
 (PD)  
 c. *Fue {consultado/insistido/preguntado/avisado/explicado} algo al presidente.* (Pasiva standard)

Una última restricción es que la construcción que nos ocupa incrementa significativamente su gramaticalidad con la realización del tema – independientemente de las variables en realización morfológica y restricciones semánticas contempladas más arriba –, como muestra (18).

- (18) a. *El presidente fue preguntado \*?(por la situación en Venezuela).*  
 b. *El técnico fue insistido \*?(por lo sucedido la pasada temporada).*  
 c. *San Martín fue avisado \*?(de que el enemigo salía de la ciudad).*  
 d. *Por eso fue advertida \*?(que cuidase de la miel de la palma).*  
 e. *La pobre mujer fue explicada \*?(que el caso está fuera de la jurisdicción municipal).*  
 f. *La mitad fue mostrada \*?(una pequeña porción de fruta).*

En suma, una primera aproximación marca (al menos) cinco variables relevantes a la hora de predecir y explicar el fenómeno aquí observado.

Agregaremos, para culminar, algunas apreciaciones relativas a la exploración aquí propuesta.

### 3. Datos analíticos vs. Datos de corpus

Para cerrar, queremos presentar un contraste relevante a nivel empírico. Como mencionábamos al inicio, las ocurrencias que nos ocupan presentan un caso donde las nuevas herramientas disponibles para recolección y análisis de datos pueden hacer aportes no triviales a una investigación preocupada por la validación empírica. Nos referimos a la posibilidad de poder respaldar (o no) cuantitativamente los datos analíticos presentados en la sección anterior, como

<sup>19</sup> Una excepción podría ser la de *mostrar*, que en principio permite un OD animado. Si bien la construcción no tiene (¿aún?) el mismo grado de aceptación (de hecho, pertenece al registro oral), el juicio de gramaticalidad de nativos que admiten PD confirmaría el planteo (e.g. El presidente fue mostrado (-ANIM la situación)/\*(+ANIM un rehén)).

trasfondo empírico de la labor descriptiva. Por motivos de espacio, nos concentraremos en dos observaciones centrales para el análisis.

En primer lugar, dentro de la muestra general – viz. todas las ocurrencias PD recolectadas en el análisis de corpus –, los índices de incidencia por cada verbo marcan un continuum, con una productividad particularmente alta para verbos como *informar*, *consultar*, *advertir* y *preguntar*, frente a otros cualitativamente productivos, pero de productividad cuantitativa más acotada, como *avisar*, *insistir* o *notificar*.

(19) <i>informar</i>	<b>39%</b>
<u><i>consultar</i></u>	<b>30%</b>
<i>advertir</i>	15%
<i>preguntar</i>	8%
<i>avisar</i>	4%
<i>insistir</i>	1%
<i>anoticiar</i>	1%
<i>notificar</i>	2%

Cabe también agregar que los casos que habilitan la promoción del destinatario a sujeto en la pasiva marcan patrones distribucionales interesantes con respecto al OD. Desde el punto de vista del dato analítico, podemos observar que en estas construcciones el complemento directo aparece básicamente en dos formas: o bien en marco preposicional o bien como construcción clausal y sólo esporádicamente como nominal/pronominal, como habíamos notado en la sección anterior. Ahora bien, los datos de corpus, esquemáticamente presentados en (20), marcan una distribución claramente asimétrica, con incidencia significativamente mayoritaria de la opción preposicional frente a la alternativa clausal y más aún frente a la opción nominal/pronominal [DP]. Cabe aclarar que si bien la muestra aquí presentada a los fines expositivos corresponde a los resultados obtenidos con un verbo específico<sup>20</sup>, otros verbos habilitados en la construcción bajo análisis marcan resultados consistentes.

(20) [DP] fue preguntado acerca (6%), sobre (27%), por (55%)	
Total: 88%	
[DP] fue preguntado si (3%), qué (3%), cuál (3%)	
9%	
[DP] fue preguntado [DP] (3%)	3%

#### 4. Conclusiones

Gran parte de la discusión aquí considerada se centra en restricciones sistemáticas en la posibilidad de alternancia en la realización argumental.

<sup>20</sup> Fuente: corpusdelespanol.org. Input: string: 'DP FUE [PREGUNTADO] \*'. Muestras: 300. Registros: web, histórico, escrito, oral. Distribución mayoritaria de hits: Prensa escrita, Académico, Ficcional, Periodístico.

Si bien la alternancia argumental conocida por posibilitar construcciones comparables (alternancia transtiva/dativa) ha sido ampliamente estudiada como fenómeno no disponible en la lengua española, bloqueando la posibilidad de un análisis derivativo tradicional –donde la pasiva ‘anómala’ [PD] deriva directamente de la construcción de doble objeto, como la libremente disponible en inglés –, surge, ante el análisis cuidadoso, una alternancia de patrón de realización argumental sistemática, suficientemente diferente de la inglesa, como característica fundamental.

Desde este punto de vista, la cuestión más interesante se refiere a la caracterización del conjunto de verbos que permiten la construcción pasiva aquí analizada. Del breve análisis presentado surgen cuatro observaciones relevantes. Primero, el grupo de verbos con incidencia significativa corresponde a (es un subset de) la clase más amplia de verbos de comunicación. Segundo, dentro de esta clase, los verbos productivos en la pasiva alternativa que aquí nos ocupa crucialmente comparten la característica de alternar entre el marco ditransitivo regular (TEMA acusativo) y un marco preposicional con TEMA como adjunto (PP de tema o circunstancia). Tercero, tal alternancia en los patrones de realización argumental diferencia a este grupo de otros verbos, también pertenecientes al conjunto (superset) *verbos de comunicación*, pero que no permiten este tipo específico de pasiva (falta de productividad de PD). Además, en cuarto lugar, aparece la restricción de animacidad que pesa sobre el argumento en cuestión, la cual es relevante para explicar hechos relacionados y la cual, además, determina un punto en común con patrones establecidos en lenguas con construcciones pasivas semánticamente similares, como el inglés.

Siendo esta una primera aproximación al problema, quedan, desde ya, muchos puntos por explorar y preguntas por responder. En el plano empírico restan pasos fundamentales como una indagación extensiva dentro de la lengua española e incluso dentro del panorama más general de las lenguas romances. Sin dudas, una pregunta relevante es qué sucede con estas construcciones (empezando por si son posibles o no) en lenguas con variantes en la realización argumental comparables, como el italiano. Así también queda pendiente el establecimiento de constantes y variaciones microparamétricas significativas; esto es, divergencias no triviales entre variedades regionales/nacionales del mismo español. Por ejemplo, las observaciones que dejamos resumidas abajo en (21), obtenidas de la exploración empírica preliminar, constituyen evidencia empírica suficiente para motivar un estudio comparativo de cuestiones más finas involucradas en la problemática, necesarias a la hora de evitar generalizaciones excesivas. Otra extensión importante sería un estudio comparativo más detallado con los patrones de alternancia dativo/nominativo observados en lenguas como alemán, holandés y japonés, entre otras con esquemas de alternancia comparables (cf. Alexiadou et al. 2013, 2014 para resumen).

En cuanto las consecuencias teóricas, habiendo determinado los ambientes de ocurrencia de estas construcciones pasivas, resta determinar en qué grado dependen de la organización del sistema de voz [Voice system] presente en el español y hasta qué punto los análisis estructurales sintácticos como el de



Alexiadou *et al.* se ajustan al problema y los patrones sistemáticos advertidos en español.

Fuera de esto, son muchas las cuestiones de fondo que deben discutirse, e incluso las generalizaciones establecidas que estos datos podrían desafiar. Con este trabajo, y las constantes detectadas, sólo inauguramos el debate, dejando abierta la cuestión. En concreto, creemos haber dejado planteadas una serie de cuestiones que merecen ser tenidas en cuenta, incluso como puntapié inicial para discusiones y futuras indagaciones de cuestiones específicas de la gramática romance – y de las capacidades léxicas y sintácticas de la lengua española en particular.

(21) Restricciones en la construcción propia de la variante dialectal *español peruano* (EP)

a. Si bien la incidencia de verbos performativos coincide con nuestros datos, en la construcción EP (i) el tema debe ser clausal (e infinitivo) y debe estar precedido por preposición

b. El sujeto de la cláusula incrustada debe estar controlado por el dativo (ii).

c. La construcción original que nos ocupa (PD) no está restringida a verbos ‘subject control’, como sí lo está la variante observada en EP (iii), ni está condicionada a movimiento del sujeto (iv).

d. La construcción EP está restringida a los verbos que no habilitan la construcción original (PD) que nos interesa (i.e., (9)a).

(i) a. *Maria fue permitida \*(de) {comer un chocolate/\*algo}*  
[EP]

b. *El presidente fue advertido (de) {que algo sucedía/ algo}*  
[PD]

(ii) a. *Maria<sup>i</sup> fue permitida de PRO<sup>i</sup> comer un chocolate*  
[EP]

b. *El presidente<sup>i</sup> fue advertido que ya pro<sup>i/j</sup> llegaba (el secretario<sup>j</sup>).*  
[PD]

(iii) *\*Maria fue prometida de comer un chocolate.*  
[EP]

(iv) a. *\*Fue prohibida Maria de leer el libro.*  
[EP]

b. *Fue preguntado el presidente por la crisis en Venezuela.*  
[PD]

### Referencias bibliográficas

- Alexiadou, A; Anagnostopoulou, E. y Sevdali, C. (2013). Dative-nominative alternations in Germanic. *Lingue Linguaggi*, 9, pp. 7-20.
- Alexiadou, A; Anagnostopoulou, E. y Sevdali, C. (2014). Patterns of dative-nominative alternations. *Proceedings of North Eastern Linguistic Society*, 41, pp. 15–29. University of Pennsylvania. Amherst, MA: GLSA.

- 
- Cook P. (2006). The datives that aren't born equal: beneficiaries and the dative passive. En D. Hole, Meinunger, A. y Abraham, W. (eds.), *Datives and other cases*, Amsterdam: John Benjamins, pp. 141-184.
- Harley, H. y Miyagawa, S. (2017). Ditransitives. En *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*. Recuperado de <http://linguistics.oxfordre.com/view/10.1093/acrefore/9780199384655.001.0001/acrefore-9780199384655-e-186>.
- Harley, H. (2002). Possession and the double object construction. *Linguistic Variation Yearbook*, 2(1), pp. 31-70.
- Kayne, R. (1993). *Towards a modular theory of auxiliary selection*. CUNY, Ms.
- Larson, R. (1990). Double objects revisited: reply to Jackendoff. *Linguistic Inquiry*, 21(4), pp. 589-632.
- Levin, B. (1993). *English Verb Classes and Alternations*. Chicago: Chicago University Press.
- Montalbetti, M. (1999). Spanish Passivized Datives: The Relevance of Misanalysis. En Johnson, K. y Roberts, I. (eds.), *Beyond Principles and Parameters*. Dordrecht: Kluwer.
- Montrul, S. (2001). Agentive verbs of manner of motion in Spanish and English as second languages. *Studies in Second Language Acquisition*, pp. 23-2.
- Oehrle, Richard. (1976). The grammatical status of the English dative alternation. Doctoral dissertation, MIT, Cambridge, MA.
- Ormazábal, J. & J. Romero (1999). On the syntactic nature of the me-lui and the Person-Case Constraint. *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"*, 32, pp. 415-434.
- Pesetsky, D. (1995). *Zero syntax: Experiencers and cascades*. MIT Press, Cambridge, Mass.